

**Fundamentos para la mediación cultural en traducción e interpretación A (catalán)**

Código: 103960  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

## Contacto

Nombre: María Pilar Cid Leal  
Correo electrónico: Pilar.Cid@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: No  
Algún grupo íntegramente en español: Sí

## Equipo docente

María Pilar Cid Leal

## Prerequisitos

Se recomienda un nivel B2 de español.

## Objetivos y contextualización

Ayudar a la integración del estudiante internacional en la sociedad catalana, a través de la comprensión de la realidad actual de nuestro país: geografía, historia, sociedad, instituciones, arte, literatura y cultura.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre diferentes aspectos culturales de la realidad catalana.
- Transmitir información sobre aspectos culturales de Cataluña.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales en su trabajo de traductor.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.

2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

## Contenido

1. Geografía. Principales rasgos de la geografía física y la geografía política catalana.
2. Historia de Cataluña. Siglos XVIII a XXI.
3. Sociedad. Características de la sociedad y la población catalana actual.
4. Sistema político de Cataluña y España.
5. Instituciones políticas y administrativas.
6. Lengua.
7. Literatura.
8. Arte.
9. Cultura popular. Manifestaciones de la cultura tradicional popular.

## Metodología

La metodología docente combina:

Actividades presenciales de carácter teórico y práctico que se desarrollan en las aulas en dos sesiones semanales.

Trabajo individual del alumno, que comprende el estudio de los materiales, la bibliografía complementaria y la realización de las actividades propuestas.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Debates y exposiciones orales de los alumnos	20	0,8	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Sesiones teóricas	20	0,8	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Realización de actividades complementarias	35	1,4	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
<b>Tipo: Autónomas</b>			

Estudio de los materiales publicados en el CV	30	1,2	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Lectura de las fuentes de información recomendadas	35	1,4	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11

## Evaluación

La asignatura se aprueba con una puntuación mínima de 5. La nota final se obtiene de la media ponderada de las cuatro actividades de evaluación. Todas las actividades son obligatorias.

No evaluable: el alumno que no se haya presentado al 75% de las actividades de evaluación tendrá la calificación de "No evaluable" y no tendrá derecho al examen de reevaluación.

Reevaluación: Se podrá presentar a la reevaluación el alumno que en la nota final tenga entre un 4 y un 4,9. En ningún caso el examen de reevaluación final puede substituir la evaluación continuada. La nota máxima que se puede obtener en la reevaluación es de 5,0 (aprobado).

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen 1	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen 2	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajo 1	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajo 2	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11

## Bibliografía

Se proporcionará en el campus virtual